

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

«28» 06 2022 года

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.01 Основы художественного перевода

Учебный план: 2022-2023 42.03.03 ВШПМ Издат проц в медиасфере ЗАО № 1-3-136.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 42.03.03 Издательское дело

Профиль подготовки: Издательские процессы в медиасфере
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: заочная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактн ая работа	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоё мкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
		Практ. занятия				
2	УП	4	32		1	
	РПД	4	32		1	
3	УП	8	24	4	1	Зачет
	РПД	8	24	4	1	
Итого	УП	12	56	4	2	
	РПД	12	56	4	2	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.03.03 Издательское дело, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 08.06.2017 г. № 525

Составитель (и):

кандидат педагогических наук, Доцент

Алина Станиславовна
Никольская

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и
профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Лезунова Наталья
Борисовна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Формирование практических навыков перевода с английского языка на русский художественных текстов, оценки и редактирования переводов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

1.2 Задачи дисциплины:

- формирование теоретических знаний об основах письменного перевода
- знакомство с целями и основными понятиями перевода
- знакомство с особенностями перевода художественного текста
- формирование навыков самостоятельного письменного перевода
- формирование навыков анализа, оценки и редактирования письменного перевода

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь подготовку по иностранному языку и основам редактирования

- Основы редактирования
- Иностранный язык

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3: Способен участвовать в разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проекта в сфере издательского дела
Знать: основы перевода и редактирования текстов в редакционно-издательском процессе
Уметь: использовать алгоритмы обработки текстовой информации в соответствии с видом чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое и просмотровое).
Владеть: коммуникативными переводческими и редакторскими навыками

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий
		Пр. (часы)		
Раздел 1. Теоретические основы	2			
Тема 1. Цели перевода. Специфика перевода художественного текста.		1	11	ИЛ
Тема 2. Проблемы художественного перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности		2	11	ГД
Тема 3. Приёмы и стратегии перевода художественного текста		1	10	ГД
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		4	32	
Консультации и промежуточная аттестация - нет		0		
Раздел 2. Лексические проблемы художественного перевода	3			
Тема 4. Эквивалентность в лексике. Безэквивалентная лексика.		1	4	НИ
Тема 5. Ложные друзья переводчика		1	4	ГД
Тема 6. Синонимия как фактор лексического многообразия в английском языке. Стилистические функции синонимов в художественном тексте.		1	4	АС
Раздел 3. Синтаксические проблемы художественного перевода				
Тема 7. Когерентность и когезия		1	2	ГД
Тема 8. Синтаксические средства выразительности в английском языке. Особенности их перевода на русский язык.		1	2	АС
Раздел 4. Стилистические особенности художественного перевода				

Тема 9. Функциональная стилистика. Место художественного стиля в стилистической системе. Элементы иных стилей речи в художественном тексте.	1	2	ГД
Тема 10. Стилистические особенности английского поэтического текста	2	6	ГД
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)	8	24	
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)	0,25		
Всего контактная работа и СР по дисциплине	12,25	56	

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-3	Объясняет проблемы художественного перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности, приёмы и стратегии перевода художественного текста. Переводит тексты художественного стиля речи, передавая основные лексические, грамматические и стилистические особенности оригинала средствами русского языка. Оценивает и редактирует письменный перевод.	Вопросы для устного собеседования Практико-ориентированное задание

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	не предусмотрено	Перевод текста выполнен полностью, связным языком, грамматически и стилистически корректно. Отражает смысловые и стилистические особенности оригинала. Перевод может содержать не препятствующие восприятию орфографические и пунктуационные ошибки.
Не зачтено	не предусмотрено	Перевод выполнен не полностью. Имеются существенные смысловые искажения оригинала. Перевод выполнен механически без соблюдения требований художественного стиля речи.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Курс 2	
1	Не предусмотрено
Курс 3	
2	Цели перевода. Понятие эквивалентности.
3	Особенности перевода прозаического художественного текста.
4	Этапы перевода. Предпереводческий анализ текста.
5	Приёмы письменного перевода художественного текста
6	Стратегии перевода художественного текста
7	Особенности перевода имён собственных. Проблема «говорящих фамилий»

8	Безэквивалентная лексика и способы её перевода
9	Синонимия в английском языке, её роль в художественном тексте
10	Ложные друзья переводчика
11	Проблемы перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности

5.2.2 Типовые тестовые задания

Не предусмотрены

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

1. Переведите фрагмент художественного текста. Отметьте в нём синтаксические средства выразительности.

2. Переведите фрагмент художественного текста. Выделите стилистические особенности, присущие художественному стилю.

3. Выполните полный письменный перевод фрагмента художественного текста, используя бумажный англо-русский словарь.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная Компьютерное тестирование Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Зачёт по дисциплине сдаётся в 5 и 6 семестрах в форме зачётного письменного перевода прозаического художественного текста с английского на русский язык с использованием бумажных словарей.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	http://www.iprbookshop.ru/59644.html
Зиятдинова, Ю. Н., Валеева, Э. Э.	Теория и практика перевода (английский и русский языки)	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2018	http://www.iprbookshop.ru/100619.html
Свешникова, М. И., Свешникова, М. И.	Перевод художественного текста	Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет»	2019	http://www.iprbookshop.ru/99510.html
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71336.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58220.html
Базылев, В. Н.	Коммуникация и перевод	Москва: Московский гуманитарный университет	2012	http://www.iprbookshop.ru/14519.html

Бабенко, Л. Г., Казарин, Ю. В., Бабенко, Л. Г.	Филологический анализ текста	Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга	2015	http://www.iprbookshop.ru/36860.html
Морозкина, Т. В.	Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста	Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова	2015	http://www.iprbookshop.ru/59163.html
Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/68300.html
Мельник, О. Г.	Семинары по теории перевода	Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2015	http://www.iprbookshop.ru/78725.html

Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/61413.html
Яковлев, А. А.	Психолингвистические аспекты перевода	Красноярск: Сибирский федеральный университет	2015	http://www.iprbookshop.ru/84103.html
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Конспекты лекций	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58219.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/> .
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/> .
4. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitrans.com/> .
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
6. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com>

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Лекционная аудитория	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель, доска
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска